Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówią: Trzymaj się przy sobie! Nie zbliżaj się\* do mnie, jestem za święty dla Ciebie!\*\* Ci są dymem w moich nozdrzach, ogniem cały dzień płonącym.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówią: Trzymaj się z dala! Nie zbliżaj się do mnie, jestem za święty dla Ciebie! Tacy są dymem w moich nozdrzach, ogniem przez cały dzień płonącym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówi: Odsuń się, nie zbliżaj się do mnie, bo jestem świętszy od ciebie. On jest dymem w moich nozdrzach i ogniem płonącym przez cały dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Odstąp precz, nie przystępuj do mnie; bom jest świętobliwszy niżeli ty. Cić są dymem w nozdrzach moich, i ogniem pałającym przez cały dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy mówią; Odstąp ode mnie, nie przystępuj do mnie, boś nieczysty jest! Ci będą dymem w zapalczywości mojej, ogniem gorającym przez cały dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To lud, który mówił: Odejdź, nie przystępuj do mnie, bo uczyniłbym cię poświęconym. To wywołuje dym w moich nozdrzach, ogień płonący przez cały dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówią: Trzymaj się z dala! Nie zbliżaj się do mnie, bo mógłbym cię zetknąć ze świętym! Ci są dymem w moich nozdrzach, ogniem, który cały dzień płonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i mówi: Cofnij się! Nie podchodź do mnie, bo uczynię cię poświęconym! Te rzeczy są dymem w Moich nozdrzach, ogniem płonącym przez cały dzień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówią: „Odsuń się! Nie zbliżaj się do mnie, bo jestem od ciebie świętszy”. Te rzeczy rozpalają mój gniew i są ogniem, który cały dzień płonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [do tych], którzy mówią: ”Odsuń się, nie zbliżaj się do mnie, bo sprawiłbym, że stałbyś się poświęcony”. Oni to są dymem w mych nozdrzach, ogniem nieustannie płonącym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони говорять: Геть від мене, не наближайся до мене, бо я чистий. Цей дим мого гніву, огонь горить в ньому всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołają: Odstąp precz, do mnie się nie przybliżaj, bo jestem świętszy od ciebie; to ci są dymem w Moich nozdrzach; ogniem, który się pali ustawicznie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy mówią: ʼTrzymaj się z dala. Nie zbliżaj się do mnie, bo przeniosę na ciebie świętośćʼ. Ci są w mych nozdrzach dymem, ogniem płonącym przez cały dzień. |

1. 1) Nie zbliżaj się, אַל־ּתִּגַׁש : wg 1QIsa a : nie dotykaj, אל תגע . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jestem oddzielony od Ciebie, קְדַׁשְּתִיָך : oddzielam się od Ciebie, קִּדַׁשְּתִָך BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:22</x>; <x>300 17:4</x> [↑](#footnote-ref-4)